



EL Mercurio

24.8.99

CR

La Poesía de Mercedes Roffé

Mercedes Roffé vive hace diez años en Nueva York —donde la vida “puede ser muy exigente, interesante e intensa”— dedicada a estudiar, traducir y escribir desde un pequeño departamento cercano al Central Park. Nos visitó para presentar “La noche y las palabras” (Cuarta Propio), su último libro.

Cuenta que su padre fue un artesano porteño a quien recuerda, buril en mano, grabando imágenes que se suceden sobre diversas reportes y establece la relación de su obra con distintos elementos de su memoria: “En mis libros hay todo un trabajo de cincelado. La relación con las artes visuales ha sido muy fuerte en mi vida”. A ese se debe la tensión entre las imágenes y el tema que se observa en sus poemas en prosa, en los que ha trabajado comparando que no se arranque la narración: “Esa tensión viene del trabajo con objetos cuidados. Es lo que vi hacer cuando era chica”.

● La escritora argentina presentó en Chile “La noche y las palabras”.

El resultado obligado de aquellos elementos es la condensación de unidades y la reducción de elementos, ejercicio que se ve limitado por el sonido del poemario. Como solución, Roffé mantiene la unidad de la obra a través de un ejercicio minimalista: “Varios elementos musicales básicos que insisten en el texto hasta lograr casi una obsesión”.

—¿Cómo definiría el experimento de “La noche y las...”?—

“Hay un trabajo de diálogo con poetas y de entretreje de voces. El libro está dividido en tres partes. Las tres primeras es lo más conectado con el trabajo anterior “Cámara Baja”. Cuarto Propio 1996. Luego surge el descubrimiento de la música minimalista de Wim Mertens y de algunos pintores que utilizan la repetición”.

—¿Qué voces “entretreje”?—

“Los primeros, los que viendón continuamente, son Garcilaso y Asunción Silva, en la lengua castellana. Como ellos, Catullo, que tradujo en la Universidad. Luego, las voces se mezclaron con otras lecturas y tradiciones”.

Cada poeta es para ella un claustro. No importa el universo lingüístico del cual provenga, con todos los autores sería posible establecer cierta comunicación. Ese claustro es un lugar de “concentración intensa, de percepción de algo que también es un cruce y que no sólo es una lengua deteriorada, sino también olla y sus hermanas”.

—¿Cómo aborda el trabajo de inducción?—

“Estoy traduciendo poetas que me interesan mucho por su ampli-

tud y por su manera de jugar con poéticas de otras culturas. No creo que existan lenguas que ocupen un espacio distinto al de otras. Aunque no las puedas manejar naturalmente en la vida cotidiana, es posible establecer relación con ellas. Puedo disfrutar el eco de una lengua que no conozco, su silencio y su música”.

—Respecto de sus poemas en prosa, ¿cómo surten el límite entre narración y poesía?—

“En “El Tapiz” se presenta el muro, que es una monja que es capa de noche hacia un lago para bordar sobre una tela ciertos hechos. Comienzan a aparecer sucesos, pero no hay avance de acción. Nunca se sabe si son cosas que le pasan a ella o las borda en la ropa. Hay cierto estatismo. Todos los sentidos que no entraban en el contacto visual debían salir del texto, por lo cual eliminé muchos fragmentos. En cambio, si podía haber olores, porque ella bordaba con materiales naturales”.

La poesía de Mercedes Roffé [entrevista] [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Roffé, Mercedes, 1954-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La poesía de Mercedes Roffé [entrevista] [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile